

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 10 juillet 1915.

N^o 59.

Samstag, 10. Juli 1915.

*Circulaire concernant la revision des listes
électorales.*

Après avoir rempli les formalités de publication prévues par l'alinéa 1^{er} de l'art. 15 de la loi électorale du 13 juillet 1913, les collèges des bourgmestre et échevins procéderont, du 1^{er} au 14 août prochain, à la revision des listes des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur résidence habituelle dans la commune, c'est-à-dire au lieu où ils habitent d'ordinaire avec leur famille (art. 16), sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, les collèges échevinaux vont recevoir les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une liste originale et en deux exemplaires pour copies, ainsi qu'un double des rôles des contributions et impositions communales certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Les administrations communales auront soin de renseigner avec exactitude et précision dans les listes électorales, en regard des nom et prénoms de chaque électeur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir: le lieu et la date de la naissance; la date à laquelle l'électeur a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; l'indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral; le montant et la nature de ces cotisations, avec mention, le cas échéant

*Kundschreiben, betreffend die Revision der
Wählerlisten.*

Nach Erfüllung der durch Art. 15, Absatz 1, des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913 vorgeschriebenen Verkündigungsformlichkeiten schreiten die Schöffengerichte, vom 1. bis zum 14. August künftig, zur Revision der Listen derjenigen Bürger, die an dem erstgenannten Datum ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Gemeinde, d. h. an dem Orte haben, wo sie gewöhnlich mit ihrer Familie wohnen (Art. 16) und an der Wahl der Mitglieder der Abgeordnetenkammer und des Gemeinderates teilzunehmen berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden den Schöffengerichten die nötigen Druckformulare und zwar eine Originalliste, zwei Exemplare zur Abschrift sowie ein vom Steuereintnehmer für richtig bescheinigtes und vom Kontrolleur geprüftes Duplikat der Steuer- und Gemeindeauflagenrollen zugehen.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den aufzustellenden Listen, den Vornamen und Namen eines jeden Wählers gegenüber alle durch Art. 20 des Wahlgesetzes vorgesehenen Aufschlüsse mit der größten Genauigkeit angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum, an dem der Wähler die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, wenn er nicht Luxemburger von Geburt ist; der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlzensus bezahlt; der Betrag und die Art dieser Steuern, mit Erwähnung,

des contributions attribuées à l'électeur du chef des biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance, ainsi que de l'indication de la dévolution du cens payé par la mère ou belle-mère pour l'électorat communal.

De même que les années antérieures, les électeurs pour la Chambre des députés et ceux pour les conseils communaux ne seront plus inscrits dans deux colonnes distinctes, mais dans une seule et même colonne pour les deux degrés d'élection, sauf que les noms des électeurs communaux appelés au scrutin en vertu d'une délégation de leur mère respectivement belle-mère, veuve (art. 10 de la loi électorale), seront inscrits dans la liste commune marqués d'un astérisque.

Les administrations communales devront s'appliquer particulièrement à éviter dans la rédaction des listes toute erreur orthographique et autres dans les énonciations relatives aux noms de famille, prénoms, date de naissance, profession et domicile de l'électeur. Le moindre inconvénient qui s'attache à des énonciations erronées de cette nature est de faire naître la confusion au sujet de l'individualité de l'un ou de l'autre électeur; mais, en outre, au moment des élections, ces erreurs de noms ou même de prénoms exposent l'électeur inexactement inscrit à se voir exclu de la participation au vote.

En outre, les listes sont à établir dans un ordre strictement alphabétique et lexicographique. Il a été constaté, en effet, que dans plusieurs communes les inscriptions faites en vertu de l'art. 15 de la loi électorale n'ont eu lieu qu'à la fin de la liste ou même ont été reportées sur la liste supplétive.

La liste originale sera arrêtée provisoirement le 14 août.

Cet arrêté sera conçu de la manière suivante:
« Arrêté la présente liste au nombre de...

gegebenenfalls, der Steuern, die dem Wähler auf Grund der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter angerechnet werden, ohne daß er im Genuß dieser Güter ist, sowie die Angabe einer etwaigen Zuwendung des durch die Mutter oder Schwiegermutter entrichteten Zensus für die Gemeindevahlen.

Wie in den vorhergehenden Jahren werden die Wähler für die Kammer- und Gemeindevahlen nicht in zwei getrennten Spalten eingetragen, sondern in einer einzigen Spalte für die beiden Wählergattungen, mit dem Vorbehalt, daß die Namen der Gemeindevähler, die ausschließlich zu den Gemeindevahlen infolge einer Delegation ihrer verwitweten Mutter oder Schwiegermutter einberufenen werden (Art. 10 des Wahlgesetzes), in der Liste durch ein Sternchen gekennzeichnet werden.

Die Gemeindeverwaltungen müssen besonders darauf bedacht sein, bei der Aufstellung der Wählerlisten jedweden Irrtum (Schreibfehler u. a.) in den Angaben über Familien- und Vornamen, Datum der Geburt, Stand und Wohnsitz des Wählers zu vermeiden. Ungenaue Angaben dieser Art verursachen nicht nur eine Verwechslung der Identität des einen oder andern Wählers, sondern setzen auch den mit unrichtigen Namen und Vornamen eingetragenen Wähler gelegentlich der Wahl der Gefahr aus, von der Beteiligung an der Abstimmung ausgeschlossen zu werden.

Außerdem sind die Listen in streng alphabetischer und lexicographischer Ordnung aufzustellen. Es ist nämlich festgestellt worden, daß in mehreren Gemeinden die in Gemäßheit des Art. 15 des Wahlgesetzes vorzunehmenden Einschreibungen am Schlusse der Liste oder sogar auf die Ergänzungsliste eingetragen wurden.

Die Originalliste wird vorläufig am 14. August festgestellt.

Die Feststellung lautet:

„Gegenwärtige Liste ist auf ein-

inscrits comme électeurs communaux et de inscrits comme électeurs pour la Chambre des députés.

» A., le 15 août 1915.

» Le Collège des bourgmestre et échevins.»

La liste originale sera déposée à l'inspection du public, au secrétariat de la commune ou dans le local des séances du conseil communal. Ce dépôt est porté, le 15 août, à la connaissance des citoyens par un avis, publié dans la forme ordinaire, qui les invite à adresser au collège des bourgmestre et échevins, le 30 août au plus tard, et séparément pour chaque électeur, toutes réclamations auxquelles les listes pourraient donner lieu. L'avis mentionnera qu'aucune réclamation tendant à l'inscription d'un électeur ne sera recevable devant les tribunaux si elle n'a été préalablement soumise au collège échevinal avec toutes les pièces justificatives.

Tout en rappelant, d'une part, aux administrations communales les devoirs qui, en exécution de la loi du 5 décembre 1911, leur incombent en ce qui concerne l'inscription des réhabilités sur les listes électorales, devoirs tracés dans la circulaire du 11 janvier 1912, publiée au *Mémorial* de 1912, p. 25, nous tenons encore à les rendre attentives, d'autres part, que le Parquet général leur enverra déjà vers la fin du mois de juillet une communication énonciative des condamnations définitives, emportant perte des droits politiques, qui auraient été portées à charge d'habitants de la commune depuis le 15 octobre de l'année écoulée, date ayant mis fin au droit de recours des commissaires de district contre les listes définitivement fermées dès le 10 septembre. De même, le Parquet général signalera aux administrations communales les condamnations de ce genre qui seraient devenues définitives depuis l'information collective jusqu'au 14 août.

En même temps que les envois aux communes, des duplicata de ces avis seront par le

geschriebene Gemeindegewähler und auf Kammerwähler festgestellt.

„Zu, am 14. August 1915.

„Das Kollegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Die Originalliste wird auf dem Gemeindefekretariate oder in dem Beratungszimmer des Gemeinderates zur öffentlichen Einsicht niedergelegt. Diese Hinterlegung wird am 15. August den Bürgern durch Bekanntmachung in der üblichen Form mitgeteilt, wodurch dieselben ersucht werden, alle Einsprüche, zu denen die Wählerlisten etwa Anlaß geben, dem Schöffenkollégium am 30. August spätestens und für jeden Wähler getrennt zur Kenntnis zu bringen. In der Bekanntmachung wird vermerkt, daß kein Einspruch bezweckend die Eintragung eines Wählers in die Liste vor Gericht zulässig ist, wenn derselbe nicht vorher dem Schöffenkollégium mit allen Belegstücken unterbreitet worden ist.

Den Gemeindeverwaltungen werden andurch die Pflichten in Erinnerung gebracht, die ihnen gemäß Gesetz vom 5. Dezember 1911 in bezug auf die Eintragung der Rehabilitierten in die Wählerlisten obliegen und die in dem Rundschreiben vom 11. Januar 1912 („Memorial“ 1912, S. 25) des näheren bestimmt sind. Ferner werden sie darauf aufmerksam gemacht, daß die Generalstaatsanwaltschaft ihnen bereits gegen Ende Juli ein Verzeichnis der Gemeindeangehörigen aufstellen wird, die seit dem 15. Oktober des verflossenen Jahres d. h. seit dem Tage an dem das Berufungsrecht der Distriktskommissare gegen die am 10. September endgültig abgeschlossenen Wählerlisten erloschen, zu einer den Verlust des Wahlrechtes nach sich ziehenden Strafe verurteilt worden sind. Desgleichen wird ihnen ein Ergänzungsverzeichnis der seither bis zum 14. August ergangenen rechtskräftig gewordenen Verurteilungen dieser Art zugehen.

Gleichzeitig erhalten die Distriktskommissare seitens der Generalstaatsanwaltschaft Abschrift

Parquet général adressés aux commissaires de district à qui, en outre, il sera donné connaissance de toute condamnation entraînant déchéance électorale et prononcée définitivement depuis le 14 août jusqu'au 15 octobre contre un Luxembourgeois domicilié dans une des communes de leur ressort.

Les réclamations tendant à l'inscription d'un électeur sur les listes définitives doivent être faites séparément et par écrit, à moins que le réclamant ne déclare être dans l'impossibilité d'écrire. En ce cas, la réclamation peut être faite verbalement. La réception des réclamations, tant écrites que verbales, ainsi que le dépôt en auront lieu d'après la manière déterminée par l'art. 21 de la loi.

Le 10 septembre au plus tard, les collègues des bourgmestre et échevins doivent statuer sur toutes les réclamations en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège et après avoir entendu les parties ou leurs mandataires s'ils se présentent. Une décision motivée est rendue séparément sur chaque affaire et sera inscrite dans un registre spécial. Le rôle des réclamations introduites est affiché au moins un jour d'avance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre inspection et copie.

Les listes seront clôturées définitivement le 10 septembre, avec le certificat suivant, à apposer tant sur la liste originale que sur les deux copies à faire.

« La liste ci-dessus, qui a été publiée depuis le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclusivement, et contre laquelle il n'a été formé aucune réclamation (ou bien contre laquelle il a été formé . . . réclamations quant aux électeurs communaux et . . . réclamations quant aux électeurs pour la Chambre des députés, est définitivement close et arrêtée au nombre de . . . inscrits comme électeurs

der in Rede stehenden Verzeichnisse sowie Mitteilung aller vom 14. August bis zum 15. Oktober über die Gemeindeangehörigen ihres Distrikts unwiderruflich verhängten und den Verlust des Wahlrechtes bewirkenden Strafen.

Die Einsprüche bezweckend die Eintragung in die endgültigen Listen müssen für jeden Wähler besonders und schriftlich eingebracht werden, es sei denn daß der Antragsteller nicht schreiben zu können erklärt. In diesem Falle kann der Einspruch mündlich geschehen. Die Entgegennahme sowohl der schriftlichen wie der mündlichen Einsprüche, sowie deren Hinterlegung geschehen auf die in Art. 21 des Gesetzes vorgeschriebene Weise.

Die Schöffenskollegien müssen am 10. September spätestens in öffentlicher Sitzung, auf den Bericht eines Mitgliedes des Kollegiums und nach Anhörung der Parteien oder ihrer Bevollmächtigten, sofern sie erschienen sind, über alle Anträge entscheiden. Für jede Angelegenheit wird eine besondere, begründete Entscheidung getroffen; sie wird in ein eigens dazu bestimmtes Buch eingetragen. Die Liste der eingebrachten Einsprüche wird wenigstens einen Tag zum voraus auf dem Gemeindefretariate ange schlagen, wo jedermann Einsicht und Abschrift davon nehmen kann.

Am 10. September werden die Listen endgültig abgeschlossen mit nachfolgender Bescheinigung, die sowohl auf die angeschlagene Originalliste als auf die beiden Abschriften zu stehen kommt:

„Obige Liste, die vom 15. August bis zum 30. desselben Monats einschließlich veröffentlicht war und gegen die kein Einspruch erhoben worden ist (oder gegen welche . . . Einsprüche in bezug auf die Gemeinbewähler und

communaux et de inscrits comme électeurs pour la Chambre des députés.

« A. , le 10 septembre 1915.

» Le Collège des bourgmestre et échevins.»

Une liste supplémentaire des électeurs nouvellement inscrits est dressée dans la même forme que les listes provisoires. Elle mentionne, par ordre alphabétique, les noms et prénoms des électeurs rayés; elle est déposée à l'inspection du public, concurremment avec les listes provisoires, au secrétariat de la commune, du 10 au 20 septembre. Un avis publié dès le 10 septembre, dans la forme ordinaire, porte ce dépôt à la connaissance du public.

Toutes les fois que le nom d'un électeur inscrit est rayé, soit du 1^{er} au 14 août, soit du 16 au 30 août ou 10 septembre, la radiation motivée doit être notifiée au citoyen rayé par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour de la publication des listes; le collège échevinal n'est pas tenu de notifier aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en relire récépissé ou constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire (art. 25). — Nous insistons sur l'observance de ce délai de quarante-huit heures d'autant plus que, si cette notification est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction d'impôts sera encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification, et que la déchéance ne peut être opposée si aucune notification n'a été faite par le collège échevinal (art. 32).

Le 11 septembre, les administrations communales adresseront au commissaire de dis-

..... in bezug auf die Kammervähler erhoben worden sind), ist endgültig abgeschlossen und auf ... eingetragene Gemeindevähler und ... eingetragene Kammervähler festgesetzt.

„Zu , den 10. September 1915.

„Das Kollegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Eine Ergänzungsliste der neu eingeschriebenen Wähler wird in der für die vorläufigen Listen üblichen Form aufgestellt. Die Namen und Vornamen der gestrichenen Wähler werden darin in alphabetischer Reihenfolge verzeichnet; die Liste liegt zugleich mit den vorläufigen Listen vom 10. bis zum 20. September auf dem Gemeinde-sekretariate zur öffentlichen Einsicht auf. Schon am 10. September bringt eine Bekanntmachung in der üblichen Form die Hinterlegung zur öffentlichen Kenntnis.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wählers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom 16. bis 30. August oder 10. September, gestrichen wird, muß die begründete Streichung dem betreffenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung und zwar spätestens 48 Stunden vom Tage der Veröffentlichung der Listen ab, zugestellt werden; die Einschreibeweigerung braucht das Schöffenkollegium den Interessenten nicht zuzustellen.

Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung ausshändigen läßt oder die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, die bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir pochen umsomehr auf Beachtung dieser 48stündigen Frist, als bei zu später Anzeige die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Steuerherabsetzung innerhalb zehn Tagen vom Tage der Anzeige ab noch zulässig ist, und bei gänzlicher Veräumung einer derartigen Anzeige seitens des Schöffenkollegiums der Verfall des Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden kann. (Art. 32.)

Am 11. September werden die Gemeindeverwaltungen die Originalliste nebst einer der

trict l'original de la liste, l'une des copies, ainsi que toutes les pièces mentionnées à l'art. 26 de la loi.

Le recours devant le tribunal d'arrondissement contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions d'impôts, peut être exercé du 11 septembre au 15 octobre; le recours en cassation contre les jugements du tribunal doit être interjeté dans les vingt jours à partir du prononcé, le tout à peine de nullité.

Le 15 avril, au plus tard, les commissaires de district recevront, de la part des greffiers des tribunaux, un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions. Les greffiers des tribunaux envoient, à la même date, aux administrations communales copie des jugements et arrêts définitifs statuant sur la liste électorale de la commune. C'est conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données que les commissaires de district et les administrations communales auront à rectifier les listes électorales avant le 1^{er} mai 1916, date à partir de laquelle les élections se feront d'après les listes revisées.

Une copie de la liste définitivement arrêtée le 10 septembre, éventuellement rectifiée par le commissaire de district, sera ensuite adressée par ce dernier au Gouvernement.

Tous ceux qui sont appelés à concourir au travail de révision sont priés d'y apporter tous les soins, en observant rigoureusement toutes les prescriptions et formalités prévues par la loi.

Luxembourg, le 8 juillet 1915.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Le Directeur général de l'intérieur,
E. LECLÈRE.*

Abschriften in Heftform, sowie die sämtlichen in Art. 26 des Gesetzes erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Distriktskommissar einzusenden.

Die Berufung an das Bezirksgericht gegen Eintragung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wählern, oder gegen Zuteilung von Steuern hat vom 11. September bis zum 15. Oktober zu geschehen; die Kassationsberufung gegen die Entscheidungen des Gerichtes muß innerhalb zwanzig Tagen nach erlassenen Urteil eingelegt werden, alles unter Strafe des Verfalls.

Spätestens bis zum 15. April erhalten die Distriktskommissare von den Gerichtsschreibern eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urteile, sowie der Erkenntnisse des Obergerichtshofes unter Mitteilung der Angaben, die zur Vornahme der durch diese Entscheidungen verordneten Änderungen erforderlich sind. An denselben Tage übermitteln die Gerichtsschreiber den Gemeindeverwaltungen eine Abschrift der Urteile und Erkenntnisse, welche über die Wählerliste der Gemeinde erlassen worden sind. Auf Sicht dieser Urteile, Erkenntnisse und Angaben haben die Distriktskommissare und die Gemeindeverwaltungen die Wählerlisten zu berichtigen und zwar vor dem 1. Mai 1916, von welchem Tage an die Wahlen nach den revidierten Listen vorgenommen werden.

Eine Abschrift der endgültig am 10. September festgestellten und eventuell durch den Distriktskommissar berichtigten Liste wird durch letzteren der Regierung übermacht.

Alle Personen, die an dieser Revision mitzuwirken haben, wollen derselben ihre ganze Sorgfalt zuwenden, unter genauer Beachtung aller durch das Gesetz vorgesehenen Vorschriften und Förmlichkeiten.

Luxemburg, den 8. Juli 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Avis. — Elections pour la Chambre des députés.

Les bureaux du collège électoral du canton de Luxembourg-campagne, convoqué au jeudi, 15 juillet 1915, pour procéder à l'élection d'un député en remplacement de M. Paul *Muzrysch*, décédé, ont été composés, selon le prescrit de l'art. 69 de la loi électorale, de la manière suivante:

Bureau principal: Président, M. P. *Ulveling*, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. M. *Heuschling*, échevin à Itzig, Théod. *Theisen*, conseiller communal à Gasperich, N. *Jeitz*, conseiller communal à Bertrange, Ad. *Diederich*, bourgmestre à Fentange; — scrutateurs suppléants, MM. J.-B. *Kapgen*, conseiller communal à Steinsel, Jos. *Bos*, conseiller communal à Medingen, V. *Reuter*, conseiller communal à Mullendorf, P. *Ruppert*, conseiller communal à Heisdorf; — secrétaire, M. J.-P. *Hirsch*, greffier-adjoint à Limpertsberg.

Deuxième section: Président, M. E. *Hewertz*, vice-président au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. J.-N. *Ernst*, échevin à Hamm, J.-B. *Bausch*, conseiller communal à Steinsel, J. *Theisen*, échevin à Bertrange, E. *Godchaux*, conseiller communal à Pulvermühl; — scrutateurs suppléants, MM. J. *Eicher*, échevin à Pulfermühl, N. *Héppert*, conseiller communal à Oetrange, F. *Groff*, bourgmestre à Strassen, J. *Tabouring*, échevin à Senningen; — secrétaire, M. J. *Scheer*, greffier-adjoint à Luxembourg.

Troisième section: Président, M. A. *Liesch*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. M. *Hansen*, bourgmestre à Contern, P. *Uhres*, conseiller communal à Merl, M. *Hansen*, conseiller communal à Pulfermühl, Eug. *Hamen*, conseiller communal à Beggen; — scrutateurs suppléants, MM. N. *Goergen*, conseiller communal à Senningen,

Bekanntmachung. — Wahlen zur Abgeordneten-kammer.

Die Bureaus des auf Donnerstag, den 15. Juli künftig, zur Wahl eines Deputierten in Ersetzung des verstorbenen Hrn. P. *Muzrysch* zusammenberufenen Wahlkollegiums des Kantons Luxemburg-Land sind nach Vorschrift des Art. 69 des Wahlgesetzes zusammengesetzt wie folgt:

Hauptbureau: Präsident, Hr. Paul *Ulveling*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg; — Zähler: die H. H. M. *Heuschling*, Schöffe zu Itzig, Th. *Theisen*, Gemeinderat zu Gasperich, N. *Jeitz*, Gemeinderat zu Bartringen, Ad. *Diederich*, Bürgermeister zu Fentingen; — stellvertretende Zähler, die H. H. J. B. *Kapgen*, Gemeinderat zu Steinsel, Jos. *Bos*, Gemeinderat zu Medingen, V. *Reuter*, Gemeinderat zu Mullendorf, P. *Ruppert*, Gemeinderat zu Heisdorf; — Sekretär, Hr. J. P. *Hirsch*, Gerichtsfekretär-Adjunkt zu Limpertsberg.

Zweite Sektion: Präsident, Hr. E. *Hewertz*, Vizepräsident beim Bezirksgerichtes zu Luxemburg; — Zähler, die H. H. J. N. *Ernst*, Schöffe zu Hamm, J. B. *Bausch*, Gemeinderat zu Steinsel, Joh. *Theisen*, Schöffe zu Bartringen, E. *Godchaux*, Gemeinderat zu Pulfermühl; — stellvertretende Zähler, die H. H. Joh. *Eicher*, Schöffe zu Pulfermühl, N. *Héppert*, Gemeinderat zu Otringen, Fr. *Groff*, Bürgermeister zu Strassen, Joh. *Tabouring*, Schöffe zu Senningen; — Sekretär, Hr. J. *Scheer*, Gerichtsfekretär-Adjunkt zu Luxemburg.

Dritte Sektion: Präsident, Hr. Aug. *Liesch*, Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg; — Zähler, die H. H. M. *Hansen*, Bürgermeister zu Contern, P. *Uhres*, Gemeinderat zu Merl, M. *Hansen*, Gemeinderat zu Pulfermühl, Eug. *Hamen*, Gemeinderat zu Beggen; — stellvertretende Zähler, die H. H. Nik. *Goergen*, Gemeinderat zu Senningen,

N. Haas, conseiller communal à Senningen, A. Erpelding, rentier à Heisdorf, M. Altmeisch, conseiller communal à Rameldange; — secrétaire, M. F. Thœwé, commis au parquet général à Luxembourg.

Quatrième section: Président, M. A. Stumper, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. M. Theisen-Mootz père, conseiller communal à Dommeldange, N. Weber, conseiller communal à Hollerich, N. Elvinger, conseiller communal à Helmsange, N. Mackel, conseiller communal à Hollerich; — scrutateurs suppléants, MM. N. Hellers, bourgmestre à Oberanven, A. Lampach, conseiller communal à Hostert, F. Stoffel, conseiller communal à Strassen, A. Massard, conseiller communal à Steinsel; — secrétaire, M. J.-P. Martin, greffier-adjoint à Luxembourg.

Cinquième section: Président, M. P. Cravat, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. P. Wintersdorf, conseiller communal à Rollingergrund, J.-P. Weiwertz, conseiller communal à Neudorf, N. Birkel, échevin à Sandweiler, J. Wellenstein, échevin à Sandweiler; — scrutateurs suppléants, MM. N. Gallé, échevin à Bonnevoie, M. Eyschen, échevin à Steinsel, M. Leyers, échevin à Rameldange, Ch. Wiltgen, conseiller communal à Moutfort; — secrétaire, M. R. Detail, commis au parquet général à Luxembourg.

Sixième section: Président, M. F. Mauritius, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. P. Conrardy, conseiller communal à Bereldange, N. Thill, conseiller communal à Bertrange, Alb. Unden, conseiller communal à Mühlenbach, J. Mertens, conseiller communal à Limpertsberg; — scrutateurs suppléants, MM. N. Bosseler, conseiller communal à Strassen, N. Bellion, conseiller

M. Haas, Gemeinderat zu Senningen, Ant. Erpelding, Rentner zu Heisdorf, M. Altmeisch, Gemeinderat zu Rameldingen; — Sekretär, Hr. F. Thœwé, Kommiss bei der General-Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

Vierte Sektion: Präsident, Hr. A. Stumper, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg; — Zähler, die H. M. Theisen-Mootz Vater, Gemeinderat zu Dommeldingen, N. Weber, Gemeinderat zu Hollerich, N. Elvinger, Gemeinderat zu Helmsingen, N. Mackel, Gemeinderat zu Hollerich; — stellvertretende Zähler, die H. N. Hellers, Bürgermeister zu Oberanven, A. Lampach, Gemeinderat zu Hostert, Fr. Stoffel, Gemeinderat zu Strassen, M. Massard, Gemeinderat zu Steinsel; — Sekretär, Hr. J. P. Martin, Gerichtsssekretär-Adjunkt zu Luxemburg.

Fünfte Sektion: Präsident, Hr. P. Cravat, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg; — Zähler, die H. P. Wintersdorf, Gemeinderat zu Rollingergrund, J. P. Weiwertz, Gemeinderat zu Neudorf, N. Birkel, Schöffe zu Sandweiler, Joh. Wellenstein, Schöffe zu Sandweiler; — stellvertretende Zähler, die H. N. Gallé, Schöffe zu Bonnevoie, M. Eyschen, Schöffe zu Steinsel, M. Leyers, Schöffe zu Rameldingen, Ch. Wiltgen, Gemeinderat zu Moutfort; — Sekretär, Hr. R. Detail, Kommiss bei der General-Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

Sechste Sektion: Präsident, Hr. F. Mauritius, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg; — Zähler, die H. P. Conrardy, Gemeinderat zu Bereldingen, N. Thill, Gemeinderat zu Bertrange, Alb. Unden, Gemeinderat zu Mühlenbach, Joh. Mertens, Gemeinderat zu Limpertsberg; — stellvertretende Zähler, die H. N. Bosseler, Gemeinderat zu Strassen, N. Bellion, Gemeinderat zu

communal à Strassen, N. *Sauber-Jaeger*, conseiller communal à Strassen, J. *Fonck*, conseiller communal à Strassen; — secrétaire, M. J. *Vezzani*, commis au parquet général à Luxembourg.

Septième section: Président, M. V. de *Rœbé*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. N. *Krier*, échevin à Bertrange, E. *Colling*, conseiller communal à Hamm, Jos. *Medernach*, conseiller communal à Hamm, Eug. *Irrthum*, échevin à Heisdorf; — scrutateurs suppléants, MM. Guill. *Kolber*, conseiller communal à Mullendorf, J. *Olinger*, conseiller communal à Munsbach, H. *Blaise*, conseiller communal à Limpertsberg, N. *Mersch*, conseiller communal à Hesperange; — secrétaire, M. N. *Klein I*, commis au parquet à Luxembourg.

Huitième section: Président, M. F. *Gillissen*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. M. *Flammang*, conseiller communal à Bonnevoie, N. *Max*, conseiller communal à Bertrange, J. *Jeanpierre*, conseiller communal à Mühlenbach, M. *Schanen*, échevin à Walferdange; — scrutateurs suppléants, MM. P. *Hilger*, conseiller communal à Schuttrange, N. *Leclère*, négociant à Merl, J. *Cogniou*, rentier à Merl, J.-E. *Flammant*², ingénieur à Luxembourg-gare; — secrétaire, M. J. *Lux*, commis au parquet général à Luxembourg.

Neuvième section: Président, M. A. *Urban*, juge suppléant au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. J. *Federpiel*, conseiller communal à Bertrange, J.-B. *Gonner*, conseiller communal à Hamm, J.-P. *Strasser*, conseiller communal à Weimerskirch, P. *Linster*, conseiller communal à Helmsange; — scrutateurs suppléants, MM. F. *Lentz*, industriel à Hollerich, E. *Bian*, directeur d'usines à

Strassen, N. *Sauber-Jaeger*, Gemeinderat zu Strassen, J. *Fonck*, Gemeinderat zu Strassen; — Sekretär, Hr. J. *Vezzani*, Kommiss bei der General-Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

Siebente Sektion: Präsident, Hr. B. de *Rœbé*, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg; — Zähler, die H. N. *Krier*, Schöffe zu Bartringen, E. *Colling*, Gemeinderat zu Hamm, J. *Medernach*, Gemeinderat zu Hamm, E. *Irrthum*, Schöffe zu Heisdorf. — Stellvertretende Zähler: die H. W. *Kolber*, Gemeinderat zu Müllendorf, J. *Olinger*, Gemeinderat zu Munsbach, H. *Blaise*, Gemeinderat zu Limpertsberg, N. *Mersch*, Gemeinderat zu Hesperingen; — Sekretär, Hr. N. *Klein I*, Kommiss bei der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

Achte Sektion: Präsident, Hr. F. *Gillissen*, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg; — Zähler, die H. M. *Flammang*, Gemeinderat zu Bonnevoie, N. *Max*, Gemeinderat zu Bartringen, J. *Jeanpierre*, Gemeinderat zu Mühlenbach, M. *Schanen*, Schöffe zu Walferdingen; — Stellvertretende Zähler, die H. P. *Hilger*, Gemeinderat zu Schüttringen, N. *Leclère*, Kaufmann zu Merl, J. *Cogniou*, Rentner zu Merl, J. E. *Flammant*², Ingenieur zu Luxemburg-Bahnhof; — Sekretär, Hr. J. *Lux*, Kommiss bei der General-Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

Neunte Sektion: Präsident Hr. A. *Urban*, Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Luxemburg; — Zähler, die H. J. *Federpiel*, Gemeinderat zu Bartringen, J. B. *Gonner*, Gemeinderat zu Hamm, J. P. *Strasser*, Gemeinderat zu Weimerskirch, P. *Linster*, Gemeinderat zu Helmsingen; — Stellvertretende Zähler, die H. Fr. *Lentz*, Industrielle zu Hollerich, E. *Bian*, Schmelz-

Dommeldange, P. *Kons-Haas*, hôtelier à Luxembourg-gare, M. *Mangen*, échevin à Munsbach; — secrétaire, M. A. *Huberty*, candidat-greffier à Luxembourg.

Dixième section: Président, M. J.-N. *Schneidesch*, juge suppléant au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. N. *Angel*, conseiller communal à Rollingergrund, M. *Lamesch*, conseiller communal à Bonnevoie, M. *Reuter*, conseiller communal à Bertrange, J. *Hansen*, bourgmestre à Steinsel; — scrutateurs suppléants, MM. N. *Glesener*, conseiller communal à Itzig, F. *Toussaint*, conseiller communal à Hesperange, N. *Schuller*, échevin à Schuttrange, N. *Ludwig*, conseiller communal à Itzig; — secrétaire, M. N. *Klein II*, commis au parquet à Luxembourg.

Onzième section: Président, M. B. *Clasen*, juge suppléant au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. J. *Jans*, conseiller communal à Walferdange, A. *Molitor*, échevin à Oetrange, P. *Hentges*, conseiller communal à Bonnevoie, J. *Hostert*, conseiller communal à Bertrange; — scrutateurs suppléants, MM. M. *Hellers*, bourgmestre à Ubersyren, J. *Mockel*, conseiller communal à Hesperange, N. *Thilges*, conseiller communal à Moutfort, E. *Medinger*, conseiller communal à Contern; — secrétaire, M. J.-P. *Gonner*, commis au parquet à Rollingergrund.

Douzième section: Président, M. A. *Daubenfeld*, bourgmestre à Hollerich; — scrutateurs, MM. P. *Hentzen*, conseiller communal à Sandweiler, J. *Steichen*, échevin à Alzingen, P. *Kohner*, conseiller communal à Cents, N. *Pauly**, conseiller communal à Bonnevoie; — scrutateurs suppléants, MM. M. *Bredimus*, conseiller communal à Sandweiler, J.-P. *Mangen*, conseiller communal à Contern, N. *Wagner-Lentz*,

directeur zu Donnelbdingen, P. *Kons-Haas*, Hotelier zu Luxemburg-Bahnhof, M. *Mangen*, Schöffe zu Munsbach; — Sekretär, H. A. *Huberty*, Gerichtssekretär-Kandidat zu Luxemburg.

Zehnte Sektion: Präsident, Hr. J. N. *Schneidesch*, Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Luxemburg; — Zähler, die H. N. *Angel*, Gemeinderat zu Rollingergrund, M. *Lamesch*, Gemeinderat zu Bonnevoie, M. *Reuter*, Gemeinderat zu Bartringen, J. *Hansen*, Bürgermeister zu Steinsel; — stellvertretende Zähler, die H. N. *Glesener*, Gemeinderat zu Itzig, F. *Toussaint*, Gemeinderat zu Hesperange, N. *Schuller*, Schöffe zu Schüttringen, N. *Ludwig*, Gemeinderat zu Itzig; — Sekretär, Hr. M. *Klein II*, Kommiss bei der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg.

Elfte Sektion: Präsident, Hr. B. *Clasen*, Ergänzungsrichter beim Bezirksgericht zu Luxemburg; — Zähler, die H. J. *Jans*, Gemeinderat zu Walferdingen, A. *Molitor*, Schöffe zu Oetrange, P. *Hentges*, Gemeinderat zu Bonnevoie, J. *Hostert*, Gemeinderat zu Bartringen; — stellvertretende Zähler, die H. M. *Hellers*, Bürgermeister zu Ubersyren, J. *Mockel*, Gemeinderat zu Hesperange, N. *Thilges*, Gemeinderat zu Moutfort, E. *Medinger*, Gemeinderat zu Contern; — Sekretär, Hr. J. P. *Gonner*, Kommiss bei der Staatsanwaltschaft zu Rollingergrund.

Zwölfte Sektion: Präsident, Hr. A. *Daubenfeld*, Bürgermeister zu Hollerich; — Zähler, die H. P. *Hentzen*, Gemeinderat zu Sandweiler, J. *Steichen*, Schöffe zu Alzingen, P. *Kohner*, Gemeinderat zu Cents, N. *Pauly**, Gemeinderat zu Bonnevoie; — stellvertretende Zähler, die H. M. *Bredimus*, Gemeinderat zu Sandweiler, J. P. *Mangen*, Gemeinderat zu Contern, N. *Wagner-Lentz*,

hôtelier à Luxembourg-gare, R. Collart, ingénieur à Dommeldange; — secrétaire, M. J. Goergen, candidat-greffier à Luxembourg.

Treizième section: Président, M. H. Funck, conseiller communal à Neudorf; — scrutateurs, MM. P. Emmeringer, bourgmestre à Bereldange, J. Kauffmann, bourgmestre à Bertrange, Florent Blaise, échevin à Kirchberg, P. Junck, conseiller communal à Helmsange; — scrutateurs suppléants, MM. J. Remackel, conseiller communal à Ernster, E. Lampach, conseiller communal à Niederanven, J. Retter, conseiller communal à Syren; J.-P. Schummer, conseiller communal à Schuttrange; — secrétaire, M. N. Heinen, candidat-greffier à Luxembourg.

Quatorzième section: Président, M. J. Godchaux, bourgmestre à Schleifmühl; — scrutateurs, MM. N. Medinger, conseiller communal à Hesperange, P. Schmit, échevin à Rollingergrund, M. Heymanns, conseiller communal à Weimerskirch, L. Geschwind, conseiller communal à Rollingergrund; — scrutateurs suppléants, MM. Ferd. Marx, conseiller communal à Weiler-la-Tour, J. Hoffmann, conseiller communal à Syren, H. Heuertz, conseiller communal à Hassel, C. Stumper, conseiller communal à Weiler-la-Tour; — secrétaire, M. A. Cannivé, commis au parquet général à Helmdange.

Quinzième section: Président, M. Fr. Welter, ancien bourgmestre à Hollerich; — scrutateurs, MM. J.-P. Wieseler, conseiller communal à Helmsange, Gust. Jacquemart, conseiller communal à Bonnevoie-gare, J. Mousel, bourgmestre à Sandweiler, Jos. Palgen, échevin à Hollerich; — scrutateurs suppléants, MM. J.-P. Schiltz, entrepreneur à Hollerich, P.-P. Neyers, conseiller communal à Hassel, V. Berens, échevin ff. à Weiler-la-Tour, M. Leysem, échevin à

gner-Lents, Hotelier zu Luxemburg-Bahnhof, R. Collart, Ingenieur zu Dommeldingen; — Sekretär, Hr. J. Goergen, Gerichtsfekretär Kandidat zu Luxemburg.

Dreizehnte Sektion: Präsident, Hr. H. Funck, Gemeinderat zu Neudorf; — Zähler, die H. P. Emmeringer, Bürgermeister zu Bereldingen, J. Kauffmann, Bürgermeister zu Bertrangen, Fl. Blaise, Schöffe zu Kirchberg, P. Junck, Gemeinderat zu Helmsingen; — stellvertretende Zähler, die H. J. Remackel, Gemeinderat zu Ernster, Ed. Lampach, Gemeinderat zu Niederanven, J. Retter, Gemeinderat zu Syren, J. P. Schummer, Gemeinderat zu Schuttringen; — Sekretär, Hr. N. Heinen, Gerichtsfekretär-Kandidat zu Luxemburg.

Vierzehnte Sektion: Präsident, Hr. J. Godchaux, Bürgermeister zu Schleifmühl; — Zähler, die H. N. Medinger, Gemeinderat zu Hesperingen, P. Schmit, Schöffe zu Rollingergrund, M. Heymanns, Gemeinderat zu Weimerskirch, L. Geschwind, Gemeinderat zu Rollingergrund; — stellvertretende Zähler, die H. F. Marx, Gemeinderat zu Weiler z. Thurm, Jof. Hoffmann, Gemeinderat zu Syren, H. Heuertz, Gemeinderat zu Hassel, C. Stumper, Gemeinderat zu Weiler z. T.; — Sekretär, Hr. A. Cannivé, Kommiss bei der General-Staatsanwaltschaft zu Helmdingen.

Fünfzehnte Sektion: Präsident, Hr. Fr. Welter, vorm. Bürgermeister zu Hollerich; — Zähler, die H. J. P. Wieseler, Gemeinderat zu Helmsingen, G. Jacquemart, Gemeinderat zu Bonnevoie-Bhf., J. Mousel, Bürgermeister zu Sandweiler, J. Palgen, Schöffe zu Hollerich; — stellvertretende Zähler, die H. J. P. Schiltz, Unternehmer zu Hollerich, P. P. Neyers, Gemeinderat zu Hassel, V. Berens, dienstl. Schöffe

Medingen; — secrétaire, M. P. Stoffels, commis au parquet général à Itzig.

Seizième section: Président, M. C. Soupert, échevin à Limpertsberg (Rollingergrund); — scrutateurs, MM. N. Kolbach, conseiller communal à Cessingen, P. Schmit, conseiller communal à Neudorf, H. Heymanns, échevin à Eich, M. Kongs, échevin à Helmsange; — scrutateurs suppléants, MM. J.-P. Feyder, échevin à Strassen, J. Altmann, conseiller communal à Schrassig, Jos. Reichling, échevin à Strassen, N. Schmit, conseiller communal à Sandweiler; — secrétaire, M. J. Heiderscheid, commis au parquet à Rollingergrund.

Luxembourg, le 10 juillet 1915.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

* Les scrutateurs dont les noms sont marqués d'un astérisque ont fait valoir des motifs d'empêchement dans le délai légal.

Avis. — Vétérinaires du Gouvernement.

Par arrêté de ce jour, M. Émile Moutrier, médecin-vétérinaire à Grevenmacher, a été nommé provisoirement et pour un terme de trois années, vétérinaire du Gouvernement à la résidence de Grevenmacher, pour exercer ses fonctions dans le ressort du canton de ce nom.

Luxembourg, le 9 juillet 1915.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

zu Weiler z. Thurn, M. Leysem, Schöffe zu Medingen; — Sekretär, Hr. B. Stoffels, Kommiss bei der General-Staatsanwaltschaft, zu Itzig.

Sechzehnte Sektion: Präsident, Hr. C. Soupert, Schöffe zu Limpertsberg; — Zähler, die H. N. Kolbach, Gemeinderat zu Cessingen, P. Schmit, Gemeinderat zu Neudorf, H. Heymanns, Schöffe zu Eich, M. Kongs, Schöffe zu Helmsingen; — stellvertretende Zähler, die H. J. P. Feyder, Schöffe zu Strassen, J. Altmann, Gemeinderat zu Schrassig, J. Reichling, Schöffe zu Strassen, N. Schmit, Gemeinderat zu Sandweiler; — Sekretär, Hr. J. Heiderscheid, Kommiss bei der Staatsanwaltschaft, zu Rollingergrund.

Luxemburg, den 10. Juli 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

* Die mit einem Sternchen bezeichneten Zähler haben innerhalb der gesetzlichen Frist Verhinderungsgründe geltend gemacht.

Bekanntmachung. — Staatstierärzte.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Emil Moutrier, Tierarzt zu Grevenmacher, provisorisch auf die Dauer von drei Jahren, zum Staatstierarzte mit dem Wohnsitz Grevenmacher ernannt worden, um als solcher in dem Kanton dieses Namens zu fungieren.

Luxemburg, den 9. Juli 1915.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.